

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 32

יָצְאוּ אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֵמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר  
וַיָּבֹא בְיְהוּדָה וַיִּחַן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבַקְעֵם אֵלָיו׃

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib melek-'Ashshur wayabo' biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq'am `elayu.

**2Chr32:1** After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn

And after these words, and this truth,

ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan

came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,

kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲזִקְיָהוּ כִּי-בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לְמִלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם׃

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

**2Chr32:2** And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰζεκιῆς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ Ἰερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,

kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

and his face was to wage war against Jerusalem.

וַיִּשְׁאֵל מִיָּמָיו אֶת-מִיָּמֵי הָעִיָּנוֹת׃

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth 'asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

**2Chr32:3** and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai **ebouleusato meta tōn presbyterōn autou**

**And he consulted with his elders,**

kai **tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,**

**and the mighty ones to obstruct the waters of the springs**

**ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.**

**which was outside the city, and they vigorously assisted him.**

יָבֹאוּ מִכָּל־מְעִינֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשְּׂוֹיֵף  
וַיִּקְבְּצוּ עִם־רַב וַיִּסְתָּמוּ אֶת־כָּל־הַמְעִינֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשְּׂוֹיֵף  
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבֹאוּ מִכָּל־מְעִינֹת מִיָּם רַבִּים׃

4. **wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.**

**2Chr32:4** And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Ashshur come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai **synēgagen laon polyn**

**And he brought together people many,**

kai **enephraxen ta hydata tōn pēgōn**

**and they obstructed the waters of the springs,**

kai **ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn**

**and the rushing stream separating through the city, saying,**

**Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.**

**Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?**

וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמְּגִדָּלוֹת  
וַלְחֻצָּה הַחֹמָה אַחֶרֶת וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּלוֹא עִיר דָּוִד  
וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לְרַב וּמַגְנִיִּים׃

5. **wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya'al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.**

**2Chr32:5** And he took courage and built all the wall that had been broken down and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ὠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκευασμένον

καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά.

5 kai **katischysen** Ezekias kai **ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon**

And **Hezekiah strengthened himself**, and **built up every wall** having been razed,

kai **pyrgous** kai **exō proteichisma allo**

and **towers**, and **outside wall around another**.

kai **katischysen to analēmma poleōs Daudid**

And **he strengthened the elevation** of the city of **David**,

kai **kateskeuasen hopla polla**.

and **carefully prepared weapons many**.

---

יָבִילְכָּה מְחַזְקֵי עַצְמוֹ וְיִבְנֶה כָּל הַחֲמוֹת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
:וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים

6. **wayiten sarey mil'chamoth `al-ha'am wayiq'b'tsem `elayu**

**'el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.**

**2Chr32:6** And **he set captains of war over the people** and **gathered them to him** in the square at the gate of the city, and **spoke to their heart**, saying,

<6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai **etheto archontas tou polemou epi ton laon**, kai **synēchthēsan pros auton**

And **he put rulers of war over the people**. And **they were brought together to him**

**eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos**,

**upon the open place of the gate of the village**.

kai **elalēsen epi kardian autōn legōn**

And **he spoke unto their heart**, saying,

---

יִשְׁחָזְקוּ וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
:וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים  
וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים וְיִבְנֶה אֶת הַיָּמִינִים

7. **chiz'qu w'im'tsu `al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur**

**umiliph'ney kal-hehamon 'asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.**

**2Chr32:7** Be strong and **courageous**, do not fear nor be dismayed before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἴσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.

7 **Ischysate kai andrizeste, mē phobēthēte mēde**, ptoēthēte

**Be strong and be manly! fear not, nor be terrified**

**apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos**

from the face of the king of Assyria, nor from the face of any  
tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;  
of the nations with him! for with us are more than with him.

מִפְנֵי פְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא מִפְנֵי פְנֵי אִשְׁשׁוּרִים וְלֹא מִפְנֵי פְנֵי אֲשֶׁר עִמָּנוּ וְלֹא מִפְנֵי פְנֵי אֲשֶׁר עִמָּנוּ וְלֹא מִפְנֵי פְנֵי אֲשֶׁר עִמָּנוּ וְלֹא מִפְנֵי פְנֵי אֲשֶׁר עִמָּנוּ

מִלְחָמֵינוּ וְיִסְמְכוּ הָעַם עַל-דְּבָרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: פ

8. 'imo z'ro`a basar w`imanu Yahúwah 'Eloheynu l`az`renu ul`hilachem  
mil`chamothenu wayisam`ku ha`am `al-dib`rey y`Chiz`qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is אֱלֹהֵינוּ our El to help us and to  
fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκιννοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν  
καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.

καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εἰζεκιου βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein

With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver

kai tou polemein ton polemon hēmōn.

and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --

And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם  
וְהוּא עַל-לְכִישׁ וְכָל-מְמַשְׁלָתוֹ עִמּוֹ עַל-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. 'achar zeh shalach San`cherib melek-'Ashshur `abadayu Y`rushalay`mah  
w`hu' `al-Lakish w`kal-mem`shal'to `imo `al-y`Chiz`qiYahu melek Yahudah  
w`al-kal-Yahudah 'asher biY`rushalam le`mor.

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam  
while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah  
and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ  
ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ,  
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εἰζεκιαν βασιλέα Ιουδα

καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou

And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants

epi Ierusalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,

unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him.

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierusalēm legōn

And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

יְכֹהֵן אָמַר סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים  
וַיִּשְׁבְּיָם בְּמַצּוֹר בִּירוּשָׁלַם׃

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur,  
On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων  
Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn  
Thus says Sennacherib king of the Assyrians,  
Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?  
Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

יֵאָדָה לֹא יִחְזַקְיָהוּ מִסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לְמוֹת בְּרָעַב  
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, ~~אֱלֹהֵינוּ~~ our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

<11> οὐχὶ Ἐζεκιῆς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon  
Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,  
kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas  
and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us  
ek cheiros basileōs Assour?  
from the hand of the king of Assyria?

יֵבֶהֱ לֹא־הוּא יִחְזַקְיָהוּ הַסִּיר אֶת־בְּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו  
וַיֵּאמֶר לְיְהוָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לְפָנַי מִזְבְּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ  
וְעָלְיוֹ תִקְטְרוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu



w`alayu taq'tiru.

**2Chr32:12** Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Εἰζεκιᾶς, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλημ λέγων Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 **ouch** houtos **estin** Ezekias, **hos** perieilen ta thysiasṯeria autou kai ta huyēla autou **not** this **Is** Hezekiah **who** removed his altars, and his high places, kai **eipen** tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm **legōn** Katenanti and **said** to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, **saying**, Before tou thysiasṯerīou toutou **proskynēsete** kai **ep'** autō thymiasete. **this** altar you shall do obeisance, and **upon** it you shall burn incense?

ⲕⲱⲧⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟṽ ⲧⲱⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟṽ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ. 13  
ⲛⲟⲧ ⲧⲏⲥ ⲏⲥ ⲏⲓ ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ, ⲟⲩⲥ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲕⲉⲛ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁṽⲧⲟṽ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥ  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲧⲱⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟṽ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.

13. **halo' thed`u meh`asithi`ani wa`abothay l'kol`amey ha`aratsoth hayakol yak`lu`elohey goye ha`aratsoth l'hatsil`eth-`ar'tsam miyadi.**

**2Chr32:13** Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνῶσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου;

13 **ou** gnōsesthe **ho ti** epoiēsa **egō** kai **hoi** pateres **mou** **pasi** tois laois **tōn** chōrōn? **Do you not know what** did I and my fathers to all the peoples of the places.

**mē** dynamenoi ēdynanto **theoi** tōn ethnōn **pasēs** tēs gēs **In being able, were able the deities of the nations of all the earth** **sōsai** ton laon autōn **ek** cheiros **mou?** **to deliver their people from my hand?**

ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ. 14  
ⲛⲟⲧ ⲧⲏⲥ ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ, ⲟⲩⲥ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲕⲉⲛ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁṽⲧⲟṽ ⲕⲁⲓ ⲧⲁ ⲧⲏⲥⲓⲁⲥ  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.  
ⲏⲉⲕⲓⲁⲥⲓⲁⲥ ⲧⲟṽⲧⲟṽ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲉⲧⲉ ⲕⲁⲓ ⲈⲠ' ⲁṽⲧṾ ⲧⲱⲙⲓⲁⲥⲉⲧⲉ.

14. **mi b'kal-`elohey hagoyim ha`eleh`asher hecherimu`abothay`asher yakol l'hatsil`eth-`amo miyadi ki yukal`eloheykem l'hatsil`eth`kem miyadi.**

**2Chr32:14** Who was there among all the mighty ones of those nations which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,

that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan

Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou, my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand, hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou? that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

×כסג מַגַּחכּ ×כפכּ-לכּזּ זאכּפסח מַגַּחכּ ככּוּכּ-לכּ אכּוּזּ 15  
כּזּג-לכּ אכּלכּ-לכּ לכּזכּ ככּ-כּזּ זכּ זכּכּמכּכּ-לכּזּ  
גכּ כּכּזכּ אכּמכּזּ ככּכּמכּ זכּוּ לכּכּכּ אכּלכּמכּזּ  
:ככּכּמכּ מַגַּחכּ זכּכּכּכּ-לכּ מַגַּכּכּכּכּ כּזּ

טו וְעַתָּה אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲתַכֶּם חִזְקִיָּהוּ וְאֶל-יִסְרָאֵל אֲתַכֶּם כְּזֹאת וְאֶל-תְּאֻמֵּינוּ לוֹ כִּי-לֹא יוּכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיַּדִּי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אֲף כִּי אֶלְהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיַּדִּי:

15. w`atah `al-yashi` `eth`kem Chiz`qiYahu w`al-yasith `eth`kem kazo`th w`al-ta`aminu lo ki-lo` yukal kal-`eloah kal-goy umam`lakah l`hatsil `amo miyadi umiyad `abothay `aph ki `eloheykem lo`-yatsilu `eth`kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChizeqiYahu deceive you nor mislead you like this, and do not believe him, for no mighty one of any nation or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers; also, surely your mighty ones shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō

And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do kata tauta, kai mē pisteuete autō; according to these things, and do not trust him; hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias tou sōsai ton laon autou for in no way was able a deity of any nation and kingdom to deliver his people ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou, from out of my hand, and from out of the hand of my fathers. hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou. For your deity in no way shall deliver you from out of my hand.

:זאגו זאכּפסחכּ לכּזּ מַכּכּכּכּ אכּכּכּ-לכּ זכּזאגו זאגא אכּוּזּ 16  
טז וְעוֹד הַבְּרוּ עִבְדֵי עַל-יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עֲבָדָיו:







21. וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל  
 וַנִּגִּיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבִשְׁתׁ פָּנָיִם לְאַרְצוֹ  
 וַיִּבְּאוּ בַּיִת אֲלֵהֶיּוּ וּמִצִּיּוֹ מְעִיּוֹ שָׂם הַפִּיּלְהוּ בְּחָרֶב׃

**21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid**  
**w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso**  
**wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.**

**2Chr32:21** And **אֱלֹהִים** sent a messenger who destroyed every mighty men of valor, commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of face to his own land. And when he had come into the house of his mighty ones, they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilēn kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn  
 And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,  
 kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,  
 and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.  
 kai apestrepse meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen  
 And he returned with shame of face into his land. And he entered  
 eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn  
 into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth  
 ek koilias autou katebalon auton en hromphaiā.  
 from his belly overthrew him by the broadsword.

22. וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יְרוּשָׁלַם מִיַּד  
 סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיָּד כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסְבִּיב׃

**22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu**  
**w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol**  
**way'nahalem misabib.**

**2Chr32:22** So **אֱלֹהִים** saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others, and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm  
 And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem

ek cheiros Sennachērim basileōs Assour  
from the hand of Sennacherib king of Assyria,  
kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen  
and from the hand of all, and rested them round about.

כגורבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם  
וּמִגְדָּנוֹת לִיחֻזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה  
וַיִּנְשָׂא לְעֵינָיו כָּל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרָיו־כֵּן: ס

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu  
melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to יהוה at Yerushalam  
and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted  
in the sight of all nations after this.

<23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκια  
βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm

And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,

kai domata tō Ezekia basilei Iouda,

and presents to Hezekiah king of Judah.

kai hyperēthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.

And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

כד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחֻזְקִיָּהוּ עַד־לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ:

24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah  
wayo'mer lo umopheth nathan lo.

2Chr32:24 In those days ChizeqiYahu was sick to the death; and he prayed to יהוה,  
and He spoke to him and gave him a sign.

<24> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου·  
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsen Ezekias heōs thanatou;

In those days Hezekiah became ill unto death,

kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō.

and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

יָצַק פִּסְחָה גַּזְוָא יָבֹלֹ לְיָוֶז־כְּלָי 25  
:מְלֹכֵי־יִשְׂרָאֵל אֲדָמָה־לֹּם יִרְחֹק יָבֹלֹ מֵאֵלֶיךָ יְשֹׁבֵךָ

כה־לא־כַגְמַל עָלָיו הִשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ  
 כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

25. w'lo'-big'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu  
 ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w`al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr32:25 And ChizeqiYahu did not return according to the benefit done to him,  
 because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

<25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Ἐζεκιᾶς, ἀλλὰ ὑψώθη  
 ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias,  
 And Hezekiah did not recompense according to the return which he made him,  
 alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē  
 but he exalted his heart. And came upon him wrath,  
 kai epi Ioudan kai Ierousalēm.  
 and upon Judah, and Jerusalem.

וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ:  
 כִּי וַיִּכְבַּח לִבּוֹ הָיָא וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם  
 וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בַּיָּמִי יְחִזְקִיָּהוּ: 26

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam  
 w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimēy y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And ChizeqiYahu humbled for the pride of his heart,  
 both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of ~~YHWH~~ did not come  
 on them in the days of ChizeqiYahu.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς  
 καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου  
 ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,  
 And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,  
 autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,  
 he and the ones dwelling in Jerusalem;  
 kai ouk epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.  
 and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

כַּזְוִיָּהוּ לִיְחִזְקִיָּהוּ עֲשֶׂה לֹו לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְנִים וּלְכָל כְּלֵי הַמִּדָּה:  
 כַּזְוִיָּהוּ לִיְחִזְקִיָּהוּ עֲשֶׂה לֹו לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבְנֵי יָקָרָה  
 וּלְבִשְׂמִים וּלְמַגְנִים וּלְכָל כְּלֵי הַמִּדָּה: 27

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph  
 ul'zahab u'eben y'qarah w'lib'samim ul'maganim ul'kol k'ley chem'dah.





30 וַיִּחַזְקֵהוּ מְעַשְׂהוּ כְּכֹל-מַעֲשָׂהוּ  
 וַיִּחַזְקֵהוּ יְחִזְקִיָּהוּ אֶת-מוֹצָא מַיִם גִּיחֹן  
 וַיִּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ׃

**30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon**  
**wayaysh'rem l'matah-ma`rabah l'ir Dawid**  
**wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.**

**2Chr32:30** And ChizeqiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon and directed them beneath to the west of the city of Dawid.

And ChizeqiYahu prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γῖων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ· καὶ εὐοδῶθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

**30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō**

**Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,**  
**kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Dauid;**

**and he straightened it below to the west of the city of David.**

**kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.**

**And the way of Hezekiah was prospered in all his works.**

31 וְגַם-בְּמַלְיָצֵי שָׂרֵי בָבֶל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדַרְשׁ הַמּוֹפֵת  
 אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבוּ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוּ׃

**31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth**  
**'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bi'babo.**

**2Chr32:31** Even so with the envoys of the rulers of Babel, who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land, the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

**31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn**

**And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones**  
**apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras,**  
**from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle**

**ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios**

**which took place in the land, that abandoned him YHWH,**

**tou peirasai auton eidenai ta en tē kardia autou.**

**to test him, to know the things in his heart.**

32 וְיִתֶּר הַבְּרִי יְחִזְקִיָּהוּ וְחֻסְדָּיו הֵנָּם כְּתוּבִים בְּחֻזֹן  
 לִבּוֹ וְיִתֶּר הַבְּרִי יְחִזְקִיָּהוּ וְחֻסְדָּיו הֵנָּם כְּתוּבִים בְּחֻזֹן  
 יִשְׁעֵיהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

**32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim  
 bachazon Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.**

**2Chr32:32** And the rest of the acts of ChizeqiYahu and his kindness, behold,  
 they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,  
 in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Ἐζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἴδου γέγραπται  
 ἐν τῇ προφητεία Ἡσαιου υἱοῦ Ἀμωσ τοῦ προφήτου  
 καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou,  
 And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,  
 idou gegraptai en tē prophēteia Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou  
 behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,  
 kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.  
 and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

33 וְיָשָׁב יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ  
 33 וְיָשָׁב יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ  
 לְגַוְיָשָׁב יְחִזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי  
 בְּנֵי-דָוִד וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה  
 וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

**33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey  
 b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam  
 wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.**

**2Chr32:33** And ChizeqiYahu slept with his fathers,  
 and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;  
 and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.  
 And his son Manasseh became king instead of him.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν  
 ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ  
 ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ·  
 καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei  
 And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of  
 taphōn huiōn Daud, kai doxan kai timēn edōkan autō  
 the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him  
 en tō thanatō autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;  
 in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

kai ebaseuseuēn Manassēs huios autou ant' autou.  
And reigned Manasseh his son instead of him.